Umowa kupna-sprzedaży samochodu

Договор купли-продажи автомобиля

Data / Дата

Miejsce / Место

Godzina wydania auta / Время передачи авто

1. Strony / Стороны

SPRZEDAJĄCY / ПРОДАВЕЦ

Imię i nazwisko lub firma / Фамилия и имя или название фирмы

Adres / Адрес

Nr dokumentu tożsamości / Номер документа, удостоверяющего личность

NIP (jeśli firma / если фирма)

KUPUJĄCY / ПОКУПАТЕЛЬ

Imię i nazwisko lub firma / Фамилия и имя или название фирмы

Adres / Адрес

PESEL lub nr dokumentu / PESEL или номер паспорта

NIP (jeśli firma / если фирма)

2. Samochód / Автомобиль

Marka / Марка

Model / Модель

Rok produkcji / Год выпуска

Kolor / Цвет

Numer VIN / Номер VIN

Nr rejestracyjny / Регистрационный номер

Pierwsza rejestracja / Первая регистрация

Pojemność, cm³ / Объём двигателя

Paliwo / Топливо

Przebieg / Пробег

Nr dokumentu auta / Номер техпаспорта

3. Cena i płatność / Цена и оплата

Cena liczbą / Цена цифрами

Waluta / Валюта

Data płatności / Дата оплаты

Cena słownie / Цена прописью

☐ Gotówka przy podpisaniu umowy / Наличные при подписании договора

☐ Przelew do sprzedającego / Перевод на счёт продавца

Podana cena jest ceną faktycznie uzgodnioną przez strony.

Указанная цена является ценой, фактически согласованной сторонами.

4. Oświadczenia sprzedającego / Заявления продавца

4.1. Samochód jest własnością sprzedającego albo sprzedający ma prawo go sprzedać.

4.1. Автомобиль является собственностью продавца, либо продавец вправе его продать.

4.2. Według wiedzy sprzedającego samochód nie jest obciążony prawami osób trzecich, zastawem ani zajęciem i nie toczy się w jego sprawie postępowanie.

4.2. Насколько известно продавцу, автомобиль не обременён правами третьих лиц, залогом или арестом и в отношении него не ведётся никакое производство.

4.3. Według wiedzy sprzedającego numer VIN i dane w dokumentach są zgodne ze stanem faktycznym.

4.3. Насколько известно продавцу, номер VIN и данные в документах соответствуют действительности.

4.4. Przebieg podany w pkt 2 to wskazanie licznika w dniu sprzedaży.

4.4. Пробег, указанный в п. 2, – это показание одометра на день продажи.

4.5. Szkody i wypadki znane sprzedającemu / Повреждения и ДТП, известные продавцу

☐ Brak / Нет ☐ Tak, opisane niżej / Да, описано ниже

5. Stan techniczny i wydanie / Техническое состояние и передача

5.1. Kupujący obejrzał samochód i zna jego stan techniczny, z zastrzeżeniem wad, których nie mógł zauważyć.

5.1. Покупатель осмотрел автомобиль и знает его техническое состояние, за исключением недостатков, которые не мог заметить.

5.2. Wydanie samochodu nastąpi po zapłacie ceny, chyba że strony ustalą inaczej. Tego dnia na kupującego przechodzi odpowiedzialność za samochód.

5.2. Автомобиль будет передан после оплаты цены, если стороны не договорятся об ином. В этот день ответственность за автомобиль переходит к покупателю.

5.3. Kupujący otrzymał / Покупатель получил

☐ Dowód rejestracyjny / Свидетельство о регистрации (техпаспорт)

☐ Klucze, liczba: _____ / Ключи, количество

☐ Badanie techniczne / Документ о техосмотре

☐ Książka serwisowa / Сервисная книжка

☐ Polisa OC / Страховой полис ОС

☐ Inne / Другое: _____

6. Postanowienia końcowe / Заключительные положения

6.1. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej.

6.1. Изменения договора требуют письменной формы.

6.2. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej strony.

6.2. Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой стороны.

6.3. Przy rozbieżności między wersjami językowymi rozstrzyga wersja: ☐ polska ☐ rosyjska

6.3. В случае расхождений между языковыми версиями преимущество имеет версия: ☐ польская ☐ русская

Podpis sprzedającego / Подпись продавца

Podpis kupującego / Подпись покупателя